

魏晉南北朝志怪選

尤雅姿 注譯

An abstract illustration in the bottom half of the page. It features a large, dark, swirling shape on the left, possibly representing a figure or a cloud. From this shape, several small, dark, bird-like or insect-like figures are flying out towards the right. The background is white, with scattered red and black ink splatters and dots, creating a sense of movement and mystery.

魏晉南北朝志怪選

尤雅姿 注譯

臺灣 學生書局 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

魏晉南北朝志怪選

尤雅姿注譯. — 初版. — 臺北市：臺灣學生，2011.11
面：公分

ISBN 978-957-15-1544-1 (平裝)

857.23

100018409

魏晉南北朝志怪選

注譯者：尤雅姿
出版者：臺灣學生書局有限公司
發行人：楊雲龍
發行所：臺灣學生書局有限公司
臺北市和平東路一段七十五巷十一號
郵政劃撥帳號：00024668
電話：(02)23928185
傳真：(02)23928105
E-mail：student.book@msa.hinet.net
http://www.studentbook.com.tw

本書局登記證：行政院新聞局局版北市業字第玖捌壹號

印刷所：長欣印刷企業社
新北市中和區永和路三六三巷四二號
電話：(02)22268853

定價：新臺幣七〇〇元

西元二〇一一年十一月初版

85724

有著作權・侵害必究
ISBN 978-957-15-1544-1 (平裝)

在混亂中流徙的大歷史遭遇
在驚疑中騷動探問的小人物話語
陰陽的藩籬可以做有條件式的越界
慾望的宵夜不妨隨機性點些野味
總之就是
歹死不如快活

磨難是通向悟道的層層陡坡
人間世界的峰頂空氣稀薄
夫子因此閉嘴不語
轉身走進志怪的點滴墨跡
任由鄉野奇譚鋪敘凡人一篇篇的千古心事

於是
作家的好奇之筆
接力散播 點染幻化
圖寫成一個
陰陽交涉
有哭有笑
的妖精鬼魅共和國

自 序

月夜，黑竊高遠的天空，雄奇又柔情地橫亙著一波又一波如高空海浪般的白雲。九點半了，操場的跑道上，仍不時傳來場邊學生笑鬧的聲音；我低頭望著自己的步履，左一步，右一步，一圈，又一圈地繞著跑道跑著……月光照映下，影子時有時無，時而在左，時而在右，我望著自己移動中忽而變長，忽而變短的人影，想著《莊子》裡那個害怕自己影子的人；我並不害怕自己的影子，但此刻的我分辨不清在逝者與來者的變動之中，什麼是自己此在的真正意義？什麼又是書寫記事的價值？在當今全球化，圖像化，資訊娛樂化的市場經濟下，我所以敘寫中國古典文學的意義何在？

加達默爾（Hans-Georg Gadamer, 1900-2002）在《真理與方法》中有言：「屬於世界文學的作品，在所有人的意識中都具有其位置。」一部屬於世界文學的作品可以通過最遙遠的時空距離向另外一個陌生的世界講述他們的故事，而且依然意味深長。我想，魏晉南北朝志怪就是屬於這類性質的作品，具有永恆意義，屬於所有時空，屬於一切人的文學作品，縱使離開生養它的環境，也依然向一切有效的閱讀者釋放意義和趣味，並在他們的意識之中具有一個位置。也許，這就是意義之所在，詮釋之價值。

出版在即，內心充實而澎湃，回顧整個編譯計畫，像是在黑森林之中採摘莓果，是一趟心醉神馳的旅程；但也像是一隻掛在斗室之中吐絲結網的蜘蛛，越編越遠，焦慮地等待收網的歸期……日復一日，年復一年，終究是把這本書寫完了。謝謝姿廷，四年來她孜孜不倦地幫助我借書、還書、查頁碼，作標記，省卻我一再翻檢厚達四千頁的辭典，她一個鍵一個鍵地敲下我

不太整齊的手稿，一句又一句地從錄音筆將我的聲音轉換成文字檔，尤其她又怕鬼，夜半人靜時，當她獨自聽著我慢吞吞的「鬼話」，應該會東張西望，分辨虛實吧。假若沒有姿廷的協助，我是不可能自動耐煩完成這卷帙浩繁的注解和翻譯工作。愛兒紹雍在盛情難卻下為媽媽畫插圖，增添一些閱覽的趣味；但他在畫完「烏龜來救溺」時剛好發生莫拉克颱風，水災死難慘重，他一驚，也就不畫了，嗚呼哀哉。

我把這本書獻給我的學生們，尤其是十年來選修「魏晉南北朝志怪」的進修部同學，我們在星期三夜晚於綜合大樓講述妖精鬼魅故事時的盛況與興奮，如今仍令我心頭溫暖，書的完成是老師的責任和心意，使同學們不必再抄板書上的解釋於字裡行間。我也想把書獻給晉朝的干寶和大學時的恩師——杜松柏教授，如果時空任意門可以開啟的話；二十七年前，杜松柏老師問我要不要以干寶的《搜神記》作為碩士論文時，我無知地說，那是怪、力、亂、神！我為自己當年的愚魯失笑！也感謝一路栽培我的恩師們肯作育這個頑冥小女子。

最後，還要感謝臺灣學生書局以及編輯陳蕙文女士從容周詳的安排，有了這些協助，如今我們才可以輕啟扉頁，讓中國古典奇幻故事，歷久彌新地傾訴許許多多可以告人的祕密。

尤雅姿序於台中開心小書齋 99.11.16 凌晨

100.8.17 定稿

例 言

- 一、本書精選魏晉南北朝時期約二十餘種搜奇志怪之書，其中又以干寶《搜神記》、陶潛《搜神後記》、劉義慶《幽明錄》、祖沖之《述異記》、劉敬叔《異苑》、顏之推《冤魂志》為多，總共選錄二百一十六則故事。全書內容包括緒論一介紹魏晉南北朝志怪在敘事文學上的演進以及所反映的歷史文化意涵；正文一由十六篇主題擔綱講述的各類故事，每則故事均包括出處資料、原文、注釋和語體翻譯；各篇主題之首提列前言，概述該主題在文化與文學層面上的有關議題，末則綴附與該主題相關之問題討論，可供文化、文學、文藝創作之進階研習或人生哲學之思辨。
- 二、本書之寫作宗旨在推廣中國古代奇幻有趣之文言小說，著力於提供讀者可資解惑之注釋與流暢好讀之翻譯，故在辨偽、校雠與版本之考證上未遑論及，原典文字之考訂唯借重於先進前輩之研究成果；為便閱讀，亦不在書中一一標出異文、闕文之各家考證，偶涉疑義，方酌出己見，附於注釋之中。前賢輯軼與校訂之專著芳名列於書末所附之參考文獻。
- 三、本書異於其他選輯之以時代先後或專人專書做為編排次序，改取事件識別性較為顯著之主題作為分類依據，按故事情節特徵，將故事繫屬在十六篇主題之下，依序是：
 1. 陰陽生死戀，以人與鬼之間的生死情緣故事為主；
 2. 精怪色誘集，以人與妖精之間的跨界交歡故事為主；
 3. 冤魂索命錄，以受害者的冤魂報仇故事為主；

4. 異次元時空記，以超常的空間場域之遊歷故事為主；
5. 半獸人怪譚，以人形轉化為獸形的故事為主；
6. 家有仙妻，以仙女下凡為人妻的故事為主；
7. 活見鬼，除了人鬼戀和冤魂復仇之外的見鬼故事；
8. 動物緣，以人和動物之間的報恩故事為主；
9. 我變我變我變變變，以人的身體發生異常離合變化的故事為主；
10. 醫病奇聞，以疾病成因與醫藥療治的故事為主；
11. 降妖大觀，以降伏妖怪的故事為主；
12. 感天動地篇，以大難當前的非常作為故事為主；
13. 幽明即時通，以人鬼之間的託夢故事為主；
14. 恐怖特區，以凶宅或鬧鬼場所的故事為主；
15. 死去又活來，以人死之後又復活的故事為主；
16. 死亡預告，以死亡預兆的透露與應證的故事為主。

四、魏晉南北朝時期之小說有立書名與分卷繫事之著述體例，然尚未見作者有設立故事標題之舉，因此志怪原書在各則故事之前並不附題目；但因一卷之內所錄事件動輒十數則，為求便於指稱，後之治學者遂另立標題；一般多簡單命名，通常以該則故事之人物姓名設題，然此法亦不甚便利明白，蓋因志怪之人物有時其姓氏或名字業已闕忘不傳，無法舉出其姓名；再者志怪記事有時亦不涉人物，故難以人名為例；其次，就敘事方法而言，這些人物所扮演的角色功能是推進故事發展的行動單位，所以其為某甲或為某乙之意義不大。根據上述三項原因，本書在標題設計上有別於傳統，改針對該故事之事件特徵、物件特徵、場景特徵進行題目之擬定；為符合推廣之宗旨，標題也以新奇警策為主。另外，為利於治學者之檢索比對，書末附錄本書所有選文之原典出處及舊題對照。

五、生難字詞一律標明音義；標音先注音符號，次拼音，以便擇用。朝代、帝王、年號、地名、人名，皆加附私名號，以醒眉目，避免滋生混淆。

六、字詞之注解以準確、明白、精省為原則，為落實文言句意之解說，間亦列出該字所屬之詞性與用法，以利掌握文句之涵義。

七、語體翻譯以切合文言原文內容所指為前提，為益閱讀，盡力做到準確、細膩與流利，因此間亦斟酌損益，作適當之修辭連綴與標點符號之調節。

八、本書間附有插圖隨文伴讀，莞爾逸趣，或可調劑眉眼閱讀之疲。

九、本書另有中文原典附中英雙語翻譯之百篇姐妹作，可供國際漢學交流之用。

十、學殖淺陋，闕誤必多，尚祈博雅君子不吝匡正。

魏晉南北朝志怪選

目 次

自 序	I
例 言	III
緒論：魏晉南北朝志怪之歷史與文化意涵概說	1
主題一、陰陽生死戀	23
前 言	23
一、墳場一夜情 《甄異傳·秦樹》	24
二、鬼妻的珠袍 《列異傳·談生》	27
三、忘了穿鞋的鬼情人 《搜神後記·李仲文女》	30
四、陰間救美 《異苑·章沉》	32
五、髮妻 《搜神後記·徐玄方女》	35
六、幽魂公主的眼淚 《搜神記·紫玉》	38
七、還陽姻緣路 《搜神記·費偶》	42

八、此情生死永不渝	《搜神記·河間郡男女》	44
九、情婦住在棺材裡	《異林·鍾繇》	46
十、不了情	《述異記·庾邈》	48
十一、再見她一面	《列異傳·北海道人》	49
十二、倩女幽魂來送絹	《述異記·崔基》	50
※問題與討論		52

主題二、精怪色誘集 53

前 言		53
一、烏龜來搭訕	《志怪·謝宗》	55
二、臂彎裡的大鱷魚	《搜神記·張福》	57
三、水獺女郎	《甄異傳·楊醜奴》	59
四、露出龜腳	《續異記·朱法公》	60
五、雙宿容易雙飛難	《異苑·徐爽》	61
六、母豬賽貂蟬	《搜神記·豬臂金鈴》	63
七、獺糞變成口香糖	《幽明錄·鍾道》	64
八、披麻帶孝的白狗	《搜神記·田琰》	65
九、狐精與逃兵	《搜神記·阿紫》	66
十、狸精變作心上人	《述異記·董逸》	68
十一、迷上蚱蜢精	《續異記·徐邈》	69
十二、狐妻的秘密	《洛陽伽藍記·孫巖》	71
十三、人魚怪胎	《稽神異苑·白魚江郎》	73
十四、狸精越界來成親	《幽明錄·淳于矜》	74
十五、蛇郎君的洞房花燭夜	《搜神後記·女嫁蛇》	76
十六、蛇情夫的致命鼾聲	《幽明錄·薛重》	77
十七、母猴的溫柔鄉	《異苑·徐寂之》	79

十八、三小猴	《搜神後記·猴私官妓》	80
十九、真假丈夫開打	《搜神後記·黃狗精》	81
二十、冒牌雞老公	《幽明錄·朱綜》	83
二十一、彩虹情夫與私生子	《搜神後記·虹丈夫》	84
二十二、採菱角的少女	《幽明錄·呂球》	86
二十三、鯉魚精上牀了	《列異傳·鯉魚婦》	88
※問題與討論		89
主題三、冤魂索命錄		91
前 言		91
一、火場冤魂來索命	《冤魂志·張稗》	92
二、水流屍返鄉緝兇	《冤魂志·諸葛元崇》	94
三、靈桌前的斷頭鬼	《冤魂志·夏侯玄》	96
四、誰用斧頭劈死了主人	《冤魂志·呂慶祖》	98
五、性醜聞秘辛	《冤魂志·孫元弼》	100
六、刑場上含恨奏琵琶	《冤魂志·太樂伎》	103
七、遇害女鬼的悲憤控訴	《搜神記·蘇娥》	105
八、鏡子裡有鬼	《搜神記·于吉》	108
九、將軍的末路	《冤魂志·劉毅》	111
十、數字復仇法	《冤魂志·寇祖仁》	112
十一、噎在喉嚨裡的眼珠	《冤魂志·羊道生》	114
十二、大力士和劊子手	《冤魂志·含玄》	116
十三、要命的醫生	《冤魂志·支法存》	117
十四、山澗裡飛動的褲子	《冤魂志·經曠》	118
十五、性騷擾疑案	《冤魂志·王濟婢》	119
十六、風雪中的戰俘	《冤魂志·江陵士大夫》	121

※問題與討論	122
主題四、異次元時空記	123
前 言	123
一、獵人的追尋與歸去 《搜神後記·袁相與根碩》	125
二、山林迷踪三百年 《幽明錄·劉晨與阮肇》	127
三、水底世界一瞥 《異苑·溫嶠燃犀》	131
四、搭太空船一遊銀河 《博物志·八月槎》	132
五、火星遊地球 《搜神記·熒惑星》	134
六、泰山府君有請 《搜神記·胡母班》	136
七、下地獄 《冥祥記·趙泰》	141
八、嫦娥奔月 《搜神記·嫦娥》	149
九、桃花源 《搜神後記·桃花源》	150
※問題與討論	152
主題五、半獸人怪譚	153
前 言	153
一、猿人搶妻 《博物志·猴獲》	155
二、騙神不是人 《述異記·黃苗》	156
三、化虎吃人 《齊諧記·薛道恂》	160
四、古墓狸女 《齊諧記·呂思》	162
五、誤入陷阱的虎人 《搜神記·貍虎化人》	163
六、土地公徵人作虎 《異苑·騶士化虎》	165
七、變成個熊樣 《異苑·黃秀化熊》	166
八、化虎祕笈 《搜神後記·周眡奴化虎》	167
九、神狗與公主 《搜神記·盤瓠》	169

十、母老虎 《齊諧記·吳道宗母化虎》	172
十一、殘忍者的化身 《述異記·任考之》	174
十二、變身求去的母親 《搜神記·宋士宗母化鼈》	175
※問題與討論	177
 主題六、家有仙妻	179
前 言	179
一、織女下凡為人妻 《搜神記·董永》	181
二、田螺姑娘來煮飯 《搜神後記·白水素女》	183
三、鳥人的羽毛衣 《玄中記·姑獲鳥》	187
四、玉女婚外情 《搜神記·弦超與知瓊》	189
※問題與討論	193
 主題七、活見鬼	195
前 言	195
一、鐵齒人遇到硬頸鬼 《志怪·顧邵》	196
二、鬼來搭便車 《搜神記·楊度》	199
三、捨不得 《幽明錄·亡母探兒》	200
四、聰明人出賣糊塗鬼 《搜神記·宋定伯》	201
五、饑餓能使鬼推磨 《幽明錄·新死鬼》	204
六、鬼朋友報恩請吃飯 《幽明錄·任懷仁》	206
七、放心不下的鬼丈夫 《幽明錄·庾崇》	209
八、醉鬼中了鬼計 《搜神記·秦巨伯》	210
九、小心有鬼 《搜神記·施續》	212
十、鬼打架 《幽明錄·虞敬》	214
十一、鬼婦設局殺妾 《志怪·張禹》	215

十二、幽靈馬車	《搜神後記·魂車木馬》	218
十三、鬼知音	《靈鬼志·嵇康》	220
十四、鬼新娘要渡河	《搜神記·丁新婦》	222
十五、不說話的丈夫	《搜神後記·董壽之》	225
十六、找死	《幽明錄·殃煞》	226
十七、人鬼追逐戰	《靈鬼志·周子長》	227
十八、回家探親	《甄異傳·夏侯文規》	230
十九、牛頭鬼隨侍在側	《冥祥記·何澹之》	232
二十、不准再嫁	《甄異傳·司馬義安》	233
二十一、鬼饒命	《甄異傳·張閨》	234
二十二、勿忘我	《洛陽伽藍記·韋英》	236
※問題與討論		238

主題八、動物緣..... 239

前 言		239
一、熊媽媽的愛心	《搜神後記·熊穴》	241
二、滅火救主的義犬	《搜神記·李信純犬》	242
三、救救我家的母老虎	《搜神記·蘇易》	244
四、黑牛的眼淚	《幽明錄·吉翰青牛》	245
五、通風報信的鸛鵒	《幽明錄·參軍鸛鵒》	246
六、大象報拔刺之恩	《異苑·大客》	248
七、忠狗與蟒蛇	《幽明錄·華隆犬》	249
八、聰明狗與呆主人	《搜神後記·楊生犬》	250
九、忠狗突圍襲敵	《搜神後記·張然犬》	252
十、千里犬黃耳	《述異記·陸機犬》	254
十一、烏龜來救溺	《搜神後記·白龜》	256

十二、羊面子 《妒記·妒婦》	258
十三、螞蟻雄兵來劫囚 《搜神記·董昭之》	260
※問題與討論	262
主題九、我變我變我變變變	263
前 言	263
一、換臉 《幽明錄·賈弼》	266
二、移植了一雙飛毛腿 《幽明錄·士人甲》	268
三、頭殼飛走了 《搜神記·落頭民》	271
四、斷舌魔術 《搜神記·天竺胡人》	273
五、恐怖洗澡法 《搜神後記·桓溫與比丘尼》	275
六、鵝籠裡的書生 《續齊諧記·陽羨書生》	276
七、隱形人 《搜神記·介琰》	279
八、倩女離魂 《幽明錄·石氏女》	281
九、金蟬脫殼的丈夫 《搜神後記·形魂離之丈夫》	283
十、神出鬼沒的奇士 《搜神記·徐光》	284
十一、少女化成蠶 《搜神記·少女化蠶》	286
※問題與討論	288
主題十、醫病奇聞	289
前 言	289
一、腦子裡鑽進了一條蛇 《搜神記·秦瞻》	292
二、蛇膽治眼疾 《搜神記·顏含》	293
三、神醫華佗動手術 《搜神記·華佗》	294
四、棺材裡的矛與弓箭 《搜神記·管輅》	296
五、恐怖藥方死人頭 《幽明錄·庾宏奴無患》	297

六、馬尿與鼈的病理實驗	《搜神後記·白馬尿消瘡》	299
七、洗乾淨就好	《冥祥記·竺法義》	300
八、瘟神出巡	《搜神記·趙公明參佐》	302
九、中蠱	《搜神記·犬蠱》	307
十、紅色小藥丸	《搜神後記·李子豫》	308
十一、烏雞治瘟疫	《搜神記·夏侯弘》	309
十二、生吞蜘蛛治霍亂	《幽明錄·蔡謨》	312
十三、病鬼上門求診	《續齊諧記·徐秋夫》	314
十四、死人頭的反擊	《述異記·張乙取觸髅》	316
十五、瘡疾偏方	《錄異傳·宏老》	317
十六、針灸使者	《齊諧記·范光祿》	318
十七、大胃王吃不飽	《齊諧記·郭坦》	320
※問題與討論		321

主題十一、降妖大觀····· 323

前 言		323
一、騙不了人	《搜神記·湯應》	325
二、套話捉妖計	《搜神記·安陽亭書生》	328
三、布袋收狐妖	《搜神記·韓友》	330
四、就是不怕	《搜神記·宋大賢》	332
五、錯殺老爸	《搜神記·吳興老狸》	334
六、白蛇黑幫	《異苑·趙晃》	335
七、捉妖達人	《搜神記·壽光侯》	337
八、新娘中邪了	《幽明錄·張春》	339
九、炫學的狐精	《搜神記·張華》	341
十、沒戲唱的鼠妖	《幽明錄·鼠怪》	346